

泪与笑

〔黎巴嫩〕纪·哈·纪伯伦著

仲跻崑 李唯中 伊宏译

湖南人民出版社

本书根据黎巴嫩贝鲁特萨迪尔
出版社1964年版《纪伯伦全集》译出

泪 与 笑

纪伯伦散文诗选

〔黎〕纪·哈·纪伯伦著

仲跻昆 李唯中 伊宏译

责任编辑：康曼敏

*

湖南人民出版社出版
(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1984年8月第1版第1次印刷

字数：240,000 印张：11.875 印数：1—16,200

统一书号：10109·1743 定价：1.45元



作者像

出版说明

纪·哈·纪伯伦 (Gibran Kahlil Gibran, 1883—1931) 是黎巴嫩著名的诗人、散文作家，又是一位具有独特风格的画家。他生于黎巴嫩北部山乡卜舍里。十二岁随母亲去美国波士顿，两年后回到祖国，进贝鲁特“希克玛”学校学习阿拉伯文、法文和绘画。他在学习期间，曾创办《真理》杂志，态度激进。一九〇八年发表小说《叛逆的灵魂》，激怒了当局，作品遭到查禁焚毁，本人被驱逐，再次前往美国。后去法国，在巴黎艺术学院学习绘画和雕塑，曾得到艺术大师罗丹的奖掖。一九一一年他重返波士顿，次年迁往纽约定居，从事文学艺术创作活动，直到逝世。

一九二〇年，纪伯伦和一批移居国外的阿拉伯作家、诗人组成了海外文学团体——“叙利亚美国派”，这是现代阿拉伯文学上的第一个著名流派。“叙美派”创造了阿拉伯新文体——散文诗，而纪伯伦则是阿拉伯近代文学史上第一个写作散文诗的作家，为发展阿拉伯新文学作出了重大贡献。

现今呈现在读者面前的这本散文诗选《泪与笑》，是作家用阿拉伯文发表的作品，包括散文诗集《泪与笑》、《暴风集》、《心声录》、《珍趣篇》，诗集《行列歌》等书中的优秀篇章。这些作品想象丰富，感情深沉，比喻新奇，具有浓厚的东方色

彩。作品多以“爱”和“美”为主题，通过大胆的想象和象征的手法，表达深沉的感情和高远的理想，表现了作家对和谐完美境界的向往以及对现实世界中的黑暗和不公正现象的愤懑。很多篇章字里行间表露出了他的爱国主义激情。纪伯伦的诗带有强烈的抒情色彩，但也流露出抑郁的伤感情绪。

我们已经翻译出版了纪伯伦用英文写作的散文诗《先知·沙与沫》，今年是纪伯伦诞辰一百周年，为了纪念这位著名的阿拉伯诗人，我们特翻译出版他的这本阿拉伯文作品《泪与笑》，以飨读者。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八三年十月

目 次

泪 与 笑

泪与笑——引子	(1)
爱情的生命	(3)
传说	(7)
在死人城中	(11)
诗人的死就是生	(14)
美人鱼	(16)
灵魂	(19)
笑与泪	(21)
梦	(24)
美	(26)
火写的字	(28)
废墟间	(30)
梦境	(32)
今与昔	(35)
灵魂啊，求你怜悯	(39)
孤儿寡母	(41)
时世与民族	(43)

在美神的宝座前·····	(46)
睿智的光临·····	(48)
一个朋友的故事·····	(50)
真伪之间·····	(54)
致我的穷朋友·····	(56)
田野中的哭声·····	(58)
茅屋与宫殿之间·····	(60)
两个孩子·····	(62)
旅美派诗人·····	(64)
在日光下·····	(66)
展望未来·····	(68)
幻想女王·····	(70)
致责难者·····	(73)
情语·····	(75)
罪犯·····	(78)
情侣·····	(80)
幸福的家园·····	(83)
往昔之城·····	(84)
相会·····	(86)
胸臆·····	(89)
盲目的力量·····	(93)
两种死·····	(96)
在时光的舞台上·····	(98)
我的朋友·····	(100)
爱情的故事·····	(102)

哑巴畜生.....	(105)
和平.....	(107)
诗人.....	(109)
我的生日.....	(111)
孩童耶稣与初生的爱情.....	(117)
情侣的心声.....	(122)
啊！风.....	(126)
情人的归来.....	(129)
死之美.....	(133)
组歌.....	(137)
花之歌.....	(143)
人之歌.....	(144)
诗人的声音.....	(146)
结语.....	(152)

暴 风 集

暴风.....	(153)
神女.....	(166)
自尽之前.....	(168)
夜啊.....	(170)
神子与猴孙.....	(173)
庙门上.....	(176)
被囚禁的君王.....	(180)
掘墓人.....	(182)

奴隶主义·····	(189)
十字架上的耶稣·····	(193)
致同胞·····	(197)
我们与你们·····	(201)
麻醉剂和解剖刀·····	(205)
梦幻·····	(212)
黑夜里·····	(214)
齧齿·····	(217)
节日之夜·····	(220)
巨人·····	(224)
亲人之死·····	(227)
魔鬼·····	(231)
诗人巴勒贝克·····	(243)
口蜜腹剑·····	(249)
披风后面·····	(254)
贪心的紫罗兰·····	(257)
异乡人·····	(261)
言语与夸夸其谈者·····	(264)
黑夜与黎明之间·····	(268)

心 声 录

败兮胜所伏·····	(273)
无声的忧愁·····	(275)
主啊，我是你的奴仆·····	(278)

伸张正义·····	(280)
致大地·····	(281)
施舍·····	(285)
友谊·····	(288)
完美·····	(289)
一知半解·····	(290)
圣徒·····	(291)
贪婪·····	(293)
四位诗人·····	(294)
继位·····	(295)
出家的国王·····	(297)
坟墓诉苦·····	(300)
格言与忠告·····	(303)

珍 趣 篇

一捧散沙·····	(305)
各自心中的黎巴嫩·····	(309)
大地·····	(314)
昨天·今天·明天·····	(315)
更辽阔的海洋·····	(316)
假如你们要编织·····	(319)
小溪，你说什么·····	(320)
朦胧中的祖国·····	(322)
致敬对者·····	(324)

我的沉默是歌唱·····	(326)
心儿哟·····	(328)
大海·····	(330)
鸵鸟·····	(332)
雄狮巨人·····	(334)
夜之歌·····	(337)
以上帝发誓，我的心·····	(339)
老年的激情·····	(341)
昔日·····	(343)
名望·····	(347)

行 列 歌

行列歌·····	(349)
----------	-------

泪 与 笑

——引子

我不想用人们的欢乐将我心中的忧伤换掉；也不愿让我那发自肺腑怆然而下的泪水变成欢笑。我希望我的生活永远是泪与笑：泪会净化我的心灵，让我明白人生的隐密和它的堂奥；笑使我接近我的人类同胞，它是我赞美主的标志、符号。泪使我借以表达我的痛心与悔恨；笑则流露出我对自己存在感到幸福和欢欣。

我愿为追求理想而死，不愿百无聊赖而生。我希望在自己内心深处，有一种对爱与美如饥似渴的追求。因为在我看来，那些饱食终日、无所事事者是最不幸的人，不啻行尸走肉；在我听来，那些胸怀大志、有理想、有抱负者的仰天长叹是那样悦耳，胜过管弦演奏。

夜晚来临，花朵将瓣儿拢起，拥抱着她的渴慕睡去；清

晨到来，她张开芳唇，接受太阳的亲吻。花的一生就是渴慕与结交，就是泪与笑。

海水挥发，蒸腾，聚积成云，飘在天空。那云朵在山山水水之上飘摇，遇到清风，则哭泣着向田野纷纷而落，它汇进江河之中，又回到大海——它故乡的怀抱。云的一生就是分别与重逢，就是泪与笑。人也是如此：他脱离了那崇高的精神境界，而在物质的世界中蹒跚；他象云朵一样，经过了悲愁的高山，走过了欢乐的平原，遇到死亡的寒风，于是回到他的出发点：回到爱与美的大海，回到主的身边。

爱情的生命

春

来呀，亲爱的！让我们到荒野去！冰雪已经消融，生命从梦乡苏醒，春在河谷、山坡蹒跚，摇曳。走呀！让我们去追寻春天在辽阔的田野上留下的踪迹；上呀！让我们登上高山，放眼眺望四周那如海似涛的翠微。

啊！冬之夜叠好、收起的衣裳，如今春之晨又将它铺展开来。于是桃树、苹果树打扮得如同“盖得尔夜”^①的新娘；葡萄树醒来了，枝藤扭结好似情人紧紧拥抱在一起；溪流在岩石间边跳着舞，边哼着欢乐的歌，潺潺流去；百花从大自然的心中绽开，如同从大海中涌出浪花朵朵。

来！让我们从水仙花的酒杯中喝干残存的雨的泪水；让我们倾听小鸟的欢歌，心旷神怡；让我们呼吸那春风的芳菲，如醉如痴。

^① 又称“大赦之夜”、“平安之夜”。指回历九月（斋月）二十七日夜。据传，《古兰经》经文于当年该夜始降。穆斯林于该夜礼拜、祈祷，彻夜不眠，表示庆祝。

让我们坐在那藏匿着紫罗兰的岩石下，相互在爱恋中亲吻。

爱情需要爱

夏

快，亲爱的！让我们到田野去！收获的季节到了！大自然在太阳的仁爱的光芒普照下，庄稼已经成熟了。快来呀！莫让鸟儿和蚂蚁趁我们疲劳的时机趁在了前头，把我们地里的粮食全搬走。快来呀！让我们采撷大地上的果实，如同精神采撷爱情在我们心中播下的忠诚的种子所结出的幸福之果；让我们用田里的产品装满库房，如同生活充实了我们感情的谷仓。

快来呀，我的情侣！让我们盖着蓝天，铺着草地，头枕一捆松软的干草，在一天劳累之后，躺下来休息，听着月下谷地的小溪在潺潺细语。

秋

亲爱的，让我们到葡萄园去！把葡萄榨成汁，装进酒池里，好似把世世代代的智慧和哲理收藏在心窝里。让我们采集干果，提取花的香液，即使花果消亡，亦可芳泽人世……

让我们回到自己的住处，因为树叶已经变黄，风卷枯叶飘落四方，好象要用它们为凋零的百花盖上尸衣；那些花是在送别夏天时，悲伤得郁郁而死。走吧！群鸟已向海岸飞去，它们带走了园林中的生气，只给素馨和野菊留下一片孤寂，于是它们把未尽的泪水洒落在地。

我们回去吧！小溪已不再歌唱，泉眼已流干了它欢乐的泪，山丘也脱下了它的艳服盛装。走吧，我亲爱的！大自然已经睡眼朦胧，唱了一首悲壮、动人的歌曲，为清醒送行！

冬

靠近我，我终身的伴侣！莫让冰雪的气息隔开我们的身体。请坐在我身边，在这火炉前！火是寒冬美味的水果。同我谈谈子孙后代的前景！因为我的两耳已经听腻了风的叹息和种种悲鸣。把门窗全都关紧！因为见到天气的怒容，会让我伤感、悲痛，看到城市象失去儿子的母亲坐在冰天雪地中，会令我愁肠百结，忧心忡忡。老伴儿，给灯添些油吧！它几乎要熄灭了。把灯移到你跟前！让我看看漫漫长夜在你脸上刻画下的阴影。拿酒来，让我们边斟边饮边回忆那逝去的青春。

靠近我，靠近我些，亲爱的！火已经熄了，灰烬几乎把它盖了起来。拥抱我吧！灯已经灭了，周围是一片漆黑。啊！陈年老酒使我们眼皮沉重。再瞧瞧我！用你那朦胧的睡眠。

搂着我！趁着睡魔还未将我搂紧之前。吻吻我吧！冰雪已经战胜了一切，惟有你的吻还是那样温暖、热烈……啊，亲爱的！安眠的海是多么深沉！啊，明晨又是多么遥远……在这世界上！